

第 46/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 46/2011

匈牙利共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就匈牙利共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈匈牙利共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

根據上述協議，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，匈牙利共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

匈牙利共和國一九九八年五月十九日照會

“.....

匈牙利共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表匈牙利共和國政府確認，本着進一步發展兩國友好關係的共同願望，根據《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條，雙方經過友好協商，就匈牙利共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意匈牙利共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立一個總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日恢復對澳門行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。

二、匈牙利共和國駐香港特別行政區總領事館的領事官員和領館工作人員總數不超過七人。

三、匈牙利共和國駐香港特別行政區總領事館應在《維也

O Governo da República da Hungria e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à instalação do Consulado Geral da República da Hungria na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Hungria no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a área de jurisdição consular do Consulado Geral da República da Hungria na Região Administrativa Especial de Hong Kong inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the Republic of Hungary, of 19 May 1998

“(...)”

The Embassy of the Republic of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour, on behalf of the Government of the Republic of Hungary, to confirm that out of the common desire to further develop the friendly relations between the two countries and in accordance with Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement on the establishment by the Republic of Hungary of a consulate general in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

I. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of the Republic of Hungary of a consulate general with a seat in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, with the Hong Kong Special Administrative Region as its consular district. The consular district will also include the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

II. The number of officials and staff members of the Consulate General of the Republic of Hungary in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall not exceed seven.

III. The Consulate General of the Republic of Hungary in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall exercise the consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Rela-

納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務。

四、本協定未規定的事項，依照《維也納領事關係公約》規定辦理。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府之間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。

.....”

中華人民共和國一九九八年五月十九日照會

“.....

中華人民共和國外交部向匈牙利共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九八年五月十九日第2—34/1998號照會，內容如下：

‘匈牙利共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表匈牙利共和國政府確認，本着進一步發展兩國友好關係的共同願望，根據《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條，雙方經過友好協商，就匈牙利共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意匈牙利共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立一個總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日恢復對澳門行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。

二、匈牙利共和國駐香港特別行政區總領事館的領事官員和領館工作人員總數不超過七人。

三、匈牙利共和國駐香港特別行政區總領事館應在《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務。

四、本協定未規定的事項，依照《維也納領事關係公約》規定辦理。

tions and the relevant laws and regulations of the People’s Republic of China, including the laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China.

IV. Matters not covered in this agreement shall be dealt with in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations.

If the Ministry of Foreign Affairs confirms in a note of reply the above points on behalf of the Government of the People’s Republic of China, the present note and the return note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the governments of the two countries which will be effective from the date of the return note of the Ministry of Foreign Affairs.

(...)”

Note of the People’s Republic of China, of 19 May 1998

“(..)

The Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to receive the note No. 2-34/1998 dated 19 May 1998 which reads follows:

«The Embassy of the Republic of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China and has the honour, on behalf of the Government of the Republic of Hungary to confirm that out of the common desire to further develop the friendly relations between the two countries and in accordance with Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China, the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement on the establishment by the Republic of Hungary of a consulate general in the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China:

I. The Government of the People’s Republic of China agrees to the establishment by the Government of the Republic of Hungary of a consulate general with a seat in the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China, with the Hong Kong Special Administrative Region as its consular district. The consular district will also include the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China after the Government of the People’s Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

II. The number of officials and staff members of the Consulate General of the Republic of Hungary in the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China shall not exceed seven.

III. The Consulate General of the Republic of Hungary in the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China shall exercise the consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People’s Republic of China, including the laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China.

IV. Matters not covered in this agreement shall be dealt with in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations.

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府之間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。’

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 47/2011 號行政長官公告

蘇里南共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就蘇里南共和國在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈蘇里南共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

蘇里南共和國一九九九年十一月十六日照會

“.....

蘇里南共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表蘇里南共和國政府確認，蘇里南共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就蘇里南共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，蘇里南共和國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、名譽領事可以是協議雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

If the Ministry of Foreign Affairs confirms in a note of reply the above points on behalf of the Government of the People’s Republic of China, the present note and the return note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the governments of the two countries which will be effective from the date of the return note of the Ministry of Foreign Affairs.»

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, on behalf of the Government of the People’s Republic of China, to confirm and agree to the points in the above note.

(...)”

Aviso do Chefe do Executivo n.º 47/2011

O Governo da República do Suriname e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Posto Consular Honorário da República do Suriname na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Suriname no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the Republic of Suriname, of 16 November 1999

“(...

The Embassy of the Republic of Suriname in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Suriname that the Government of the Republic of Suriname and the Government of the People’s Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance by the Republic of Suriname of its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region:

1. The Government of the People’s Republic of China agrees that the Government of the Republic of Suriname may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region, with the Macao Special Administrative Region as its consular district as from 20 December 1999 when the Government of the People’s Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The honorary consular officer may be a citizen of either side or a third country which has diplomatic relations with the People’s Republic of China, but shall not be a stateless person, and he/she must be a permanent resident of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China.